

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2016

Date of effect: 8 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2016

**No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

Declaration:

**The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2016

Date de prise d'effet : 8 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2016

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.*

Déclaration :

**Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

'Este código se aplicará:

1° - Por delitos cometidos o cuyos efectos deban producirse en el territorio de la Nación Argentina, o en los lugares sometidos a su jurisdicción;

2°.- Por delitos cometidos en el extranjero por agentes o empleados de autoridades argentinas en desempeño de su cargo.'

Por este motivo, la REPÚBLICA ARGENTINA ejercerá jurisdicción sobre los delitos enumerados en el artículo 9, párrafo 2, sub-párrafo d) y sobre los delitos enumerados en el párrafo 2, sub-párrafos a), b) y c), cuando sus efectos deban producirse en el territorio de la REPÚBLICA ARGENTINA, o en los lugares sometidos a su jurisdicción, o cuando fueren cometidos en el extranjero por agentes o empleados de autoridades argentinas en desempeño de su cargo.

En relación con los delitos mencionados en el artículo 9, párrafo 2, sub-párrafo e), la jurisdicción sobre los mismos será ejercida de conformidad con las disposiciones legales vigentes en la REPÚBLICA ARGENTINA. Debe tenerse en cuenta, a este respecto, el artículo 199 del Código Aeronáutico argentino, el cual dispone

'Los hechos ocurridos, los actos realizados y los delitos cometidos en una aeronave privada argentina sobre territorio argentino, sus aguas jurisdiccionales o donde ningún estado ejerza soberanía, están regidos por las leyes de la Nación Argentina y serán juzgados por sus tribunales.

Corresponde igualmente la jurisdicción de los tribunales argentinos y la aplicación de las leyes de la Nación, en el caso de hechos ocurridos, actos realizados o delitos cometidos a bordo de una aeronave privada argentina, sobre territorio extranjero, si se hubiese lesionado un interés legítimo del Estado argentino o de personas domiciliadas en él o se hubiese realizado en la República el primer aterrizaje posterior al hecho, acto o delito.'"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to article 23, paragraph 2, the Republic of Argentina declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of article 23 and, as a consequence, does not recognize either the compulsory arbitration or the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

With regard to article 9, paragraph 3, the Argentine Republic declares that the jurisdictional scope of its criminal law is set out in article 1 of the Argentine Criminal Code (Act No. 11.729), which provides as follows:

‘This Code shall apply in respect of:

1. Offences committed or whose effects may be produced in the territory of the Argentine Nation or in places subject to its jurisdiction;
2. Offences committed abroad by agents or employees of the Argentine authorities in the performance of their duties.’

Accordingly, the Argentine Republic shall exercise jurisdiction over the offences covered by article 9, paragraph 2, subparagraph (d), and over the offences covered by paragraph 2, subparagraphs (a), (b) and (c), whenever they produce effects in the territory of the Argentine Republic or in places subject to its jurisdiction, or when committed abroad by agents or employees of the Argentine authorities in the performance of their duties.

With respect to the offences mentioned in article 9, paragraph 2, subparagraph (e), jurisdiction over them shall be exercised in accordance with the legal provisions in force in the Argentine Republic. Account shall be taken in this regard of article 199 of the Argentine Aviation Code, which provides as follows:

‘Incidents caused, acts performed and offences committed in an Argentine private aircraft over Argentine territory, its jurisdictional waters or where no State exercises sovereignty, shall be governed by the laws of the Argentine Nation and shall be tried by its courts.

The Argentine courts shall also have jurisdiction and the laws of the Argentine Nation shall also apply in the case of incidents caused, acts performed or offences committed on board an Argentine private aircraft over foreign territory, where a legitimate interest of the Argentine State or persons resident therein is harmed or where the first landing subsequent to the incident, act or offence is made in the Argentine Republic.’

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 23, la République argentine déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23. Par conséquent elle ne reconnaît ni l'arbitrage obligatoire ni la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

À propos de l'article 9, paragraphe 3, la République argentine déclare que le champ d'application territorial de sa loi pénale est défini à l'article premier du Code pénal argentin (loi 11.729), qui dispose:

'Ce code s'applique:

1. Aux délits commis ou dont les effets se font sentir sur le territoire de la Nation argentine ou sur les territoires relevant de sa compétence;
2. Aux délits commis à l'étranger par des agents ou employés des autorités argentines dans l'exercice de leurs fonctions.'

En conséquence, la République argentine exerce sa compétence sur les délits énumérés à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 9, et sur les délits énumérés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de cet article lorsque leurs effets se font sentir sur le territoire de la République argentine ou sur les territoires relevant de sa compétence, ou s'ils sont commis à l'étranger par des agents ou employés des autorités argentines dans l'exercice de leurs fonctions.

En ce qui concerne les délits mentionnés à l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 9, la compétence sur ces délits s'exerce conformément aux dispositions légales en vigueur dans la République argentine. Il convient de tenir compte, à cet égard, de l'article 199 du Code aéronautique argentin, qui dispose:

'Les faits qui se produisent, les actes accomplis et les délits commis à bord d'un aéronef argentin privé sur le territoire argentin, à l'intérieur des eaux territoriales argentines ou en un endroit où nul État n'exerce sa souveraineté sont régis par les lois de la Nation argentine et sont jugés par les tribunaux argentins.

Relèvent également de la compétence des tribunaux argentins et de l'application des lois de la Nation argentine les faits qui se produisent, les actes accomplis et les délits commis à bord d'un aéronef argentin privé au-dessus d'un territoire étranger s'ils portent atteinte à un intérêt légitime de l'État argentin ou de personnes domiciliées dans l'État argentin ou si le premier atterrissage après ce fait, acte ou délit a lieu sur le territoire de la République argentine.'